This VIS translation is out of date. When you give your patient this translation, also give them the up-to-date English version of it.
To get both, and to find out what was updated, go to www.immunize.org/vis

ຢາວັກຊິນຕ້ານພຍາດຊິກແກນປັອກ ຫຼື ໝາກໃສCHICKENPOX VACCINE

ສິ່ງທີ່ທ່ານຕ້ອງຮູ້

1 ດ້ວຍເຫດໃດຈຶ່ງຕ້ອງຮັບຢາວັກຊິນປ້ອງກັນຊິກແກນປັອກຫຼືໝາກໃສ?

ພຍາດໝາກໃສຫຼືພີໝ້າງໄກ່ (chickenpox) ຮຽກອີກວ່າໄຂ້ອອກຕຸ່ມພອງ (varicella) ແມ່ນພຍາດຂອງຮຸ່ນເດັກນ້ອຍ. ຕາມທັມມະດາແລ້ວບໍ່ຮ້າຍແຮງ, ແຕ່ອາດຮ້າຍແຮງກໍເປັນໄດ້, ໂດຽສະເພາະຖ້າມັນຕິດເດັກນ້ອຍອ່ອນຫຼືຜູ້ໃຫ່ຽ.

- ແມ່ໄວຣັສຂອງພຍາດໝາກໃສ (chickenpox) ຕິດຕໍ່ກັນຣະວ່າງຄົນໂດຽຜ່ານອາກາດຫັນໃຈ, ຫຼືຖືກນ້ຳຢາງຈາກຕຸ່ມພອງໝາກໃສແຕກ.
- ມັນເປັນເຫດໃຫ້ອອກຕຸ່ມພືດຕາມຕົນຕົວ, ຄັນ, ຄີງຮ້ອນ, ແລະອ່ອນເພັຽ.
- ມັນອາດເປັນເຫດໃຫ້ພິວໜັງອັກເສບໜັກ, ເປັນແປ້ວ, ປອດບວມ, ສມອງເສັຽຫາຍຫຼືຕາຍ.
- ຜູ້ທີ່ເປັນໝາກໃສມາແລ້ວສາມາດສແດງອາການອອກຕຸ່ມ, ປວດເປັນຈຸ້ມແຜ່ລາມແບບສາຍແອວອ້ອມ(shingles) ຫລາຍປີນ່າຫຼັງມາ.
- ຣະວາງ 12,000 ຄົນເຂົ້ານອນໂຮງໝໍຍ້ອນພຍາດໝາກໃສແຕ່ລະປີໃນສະຫະຣັຖ.
- ຣະວາງ 100 ຄົນຕາຽທຸກປີຢູ່ສະຫະຣັຖຍ້ອນພຍາດໝາກໃສ.

ຢາວັກຊິນຕ້ານພຍາດຊິກແກນປັອກສາມາດປ້ອງກັນຕົວເອົາຕໍ່ພຍາດໝາກໃສ.

ຄົນຜູ້ທີ່ໄດ້ຮັບຢາວັກຊິນຊິກແກນປັອກນີ້ຈະບໍ່ເປັນພຍາດໝາກໃສຈັກເທື່ອ. ແຕ່ວ່າຜູ້ທີ່ໄດ້ຮັບຢາປ້ອງກັນນີ້ແລ້ວໄປຕິດພຍາດເພິ່ນກໍຈະບໍ່ສະບາຍພຽງເລັກນ້ອຽ. ເພິ່ນ ຈະອອກຕຸ່ມເລັກນ້ອຽ, ອາການໄຂ້ກໍບໍ່ຢາກມີ, ແລ້ວພຍາດກໍຫາຍໄວ.

2 ຜູ້ໃດຄວນຈະຮັບຢາວັກຊິນຊິກແກນປັອກແລະໃຍາມໃດ?

✔ ເດັກນ້ອຽຄວນໄດ້ຮັບຢາວັກຊິນກັນຊິກແກນປັອກເມື່ອມີອາຍຸ 12 ຫາ 18 ເດືອນຫຼືຍາມໃດກໍໄດ້ເມື່ອເຂົາແກ່ກວ່ານັ້ນແລະບໍ່ເຄີຍໄດ້ຮັບຢາວັກຊິນຊິກແກນປັອກ. ຄົນຜູ້ທີ່ບໍ່ໄດ້ຮັບຢາວັກຊິນນີ້ຈົນຮອດອາຍຸ 13 ປີຫຼືແກ່ກວ່າຕ້ອງຮັບເອົາຢານີ້ **2 ຂນານ**, ຫ່າງກັນ 4 ຫາ 8 ອາທິດ.

ຈົ່ງຖາມທ່ານໝໍຫຼືຜູ້ພຍາບານເພື່ອລາຍລະອຽດ.

Varicella - Laotian 12/16/98

ຢາວັກຊິນຊິກແກນປັອກອາດເອົາໃຫ້ພ້ອມກັນກັບຢາວັກຊິນກັນພຍາດອື່ນກໍໄດ້.

3 ຄົນບາງຈຳພວກຮັບຢາວັກຊິນຊິກແກນປັອກບໍ່ໄດ້ຫຼືຕ້ອງລໍຖ້າໄປກ່ອນ

- ເພິ່ນບໍ່ຄວນຮັບຢາວັກຊິນຊິກແກນປັອກຖ້າເພິ່ນຫາກເຄີຍກະທົບແພ້ຢາຂັ້ນອັນຕະຣາຍໜັກຕໍ່ຢາ**ເຈລະທິນ (gelatin), ຢານີໂອໄມຊິນ (neomycin)** ຕ້ານເຊື້ອພຍາດ, ຫຼື (ສຳລັບຜູ້ທີ່ຈະເຂົ້າຮັບຢາຂນານທີ່ສອງ) **ຢາວັກຊິນຊິກແກນປັອກຂນານທຳອິດ.**
- ຜູ້ທີ່ບໍ່ສະບາຍປານກາງຫຼືໜັກເມື່ອຮອດຍາມຮັບຢາ ວັກຊິນຕາມກຳນົດກໍຕ້ອງຖ້າໃຫ້ຫາຍຄັກ ຈຶ່ງຮັບເອົາ ຢາວັກຊິນຊິກແກນປັອກອີກໄດ້.
- ຜູ້ຍິງຖືພາກໍຕ້ອງຖ້າຈົນຄອດລູກແລ້ວຈຶ່ງຮັບຢາວັກຊິນ ນີ້ໄດ້.ຈົ່ງຣະວັງຢ່າໃຫ້ຖືພາ 1 ເດືອນຫຼັງຈາກຮັບຢາວັກ ຊິນນີ້.
- ຄົນບາງຈຳພວກກໍຕ້ອງຖາມທ່ານໝໍວ່າຕົນຈະຮັບຢາ ວັດຊິນຊິກແກນປັອກໄດ້ບໍ່, ໃນນັ້ນກໍມີຜູ້ທີ່:
  - ຕິດແມ່ໄວຣັສເອຈະໄອວີ /ເອດສ໌ HIV/AIDS ຫຼືພ ຍາດອື່ນທີ່ກະທົບລະບົບທຳການປ້ອງກັນຮ່າງກາຍ ຂອງຕົນ.
  - ກຳລັງປົວຕົນດ້ວຽຢາທີ່ໄປແຕະຕ້ອງລະບົບທຳການ ປ້ອງກັນຮ່າງກາຍຂອງຕົນ, ເຊັ່ນຢາສະເຕໂຣ ອິດ (steroids) ນານເກີນສອງອາທິດມາແລ້ວ.
  - ເປັນມະເຮັງ (cancer) ຊນິດໃດຊນິດນຶ່ງ.
  - ຢູ່ໃນຣະຍະຮັບຢາຫຼືສາຍແສງຣັງສີປົວມະເຮັງຢູ່
- ຜູ້ທີ່ໄດ້ຮັບການປິ່ນປົວດ້ວຽການຕື່ມເລືອດຫຼືສິ່ງກັ່ນຕອງຈາກເລືອດ ກໍຕ້ອງຖາມທ່ານໝໍຂອງຕົນວ່າເມື່ອໃດຕົນເອງຈະສັກຢາວັກຊິນກັນພຍາດຊິກແກນປັອກໄດ້.

ຈົ່ງຖາມທ່ານໝໍຫຼືຜູ້ພຍາບານຂອງທ່ານຕື່ມເພື່ອລາຍລະອຽດ.

4 ອັນຕະລາຍເນື່ອງຈາກສັກຢາວັກຊີນກັນພຍາດຊິກແກນປ໊ອກມີຫຍັງແດ່?

ຢາວັກຊີນກໍຄືຢາແນວອື່ນມັນສາມາດກໍ່ເຫດຮ້າຍໃຫ້ເຮົາໄດ້ ເຊັ່ນການກະທົບແພ້ຢາດ້ວຍອາການໜັກ.ການປ່ວຍໄຂໜັກຫຼືເຖິງຕາຍຍ້ອນຢາວັກຊີນນີ້ມີເປີເຊັນນ້ອຍທີ່ສຸດທີ່ຈະເກີດຂຶ້ນໄດ້.

ການສັກຢາກັນພຍາດຊິກແກນປ໊ອກແມ່ນປອດໄພດີລື່ນຫຼາຍເທົ່າການຖືກເຄາະຮ້າຍເປັນພຍາດໄຂ້ອອກໝາກໃສ (chickenpox disease).

ຄົນສ່ວນມາກຊຶ່ງໄດ້ຮັບຢາວັກຊີນກັນຊິກແກນປ໊ອກນີ້ກໍບໍ່ມີບັນຫາຫຍັງເນື່ອງຈາກຢາວັກຊີນນີ້.

ບັນຫາເລັກນ້ອຽ

- ຮູ້ສຶກປວດຫຼືໄຄ່ບ່ອນສັກຢາໃສ່(ຣະວ່າງ 1 ຕໍ່ 5 ເດັກ ເຖິງ 1 ຕໍ່ 3 ຜູ້ໜຸ່ມແລະຜູ້ໃຫຍ່).
- ໄຂ້ຄີງຮ້ອນ (1ຄົນ ຕໍ່ 10 ຫຼື ນ້ອຽກວ່າ)
- ອອກຕຸ່ມເລັກນ້ອຽໃນລະຍະນຶ່ງເດືອນຫຼັງຈາກສັກຢາ ປ້ອງກັນແລ້ວ (1ຄົນ ຕໍ່ 20 ຫຼື ຕ່ຳກວ່າ). ຈຸນີ້ສາມາດເອົາພຍາດຕິດແປດຄົນໃນຄອບຄົວຂອງຕົນກໍເປັນໄດ້, ແຕ່ກໍນ້ອຽນັກນ້ອຽໜາ.

ບັນຫາປານກາງ

- ເປັນຊັກ (ຕົນຕົວແກວ່ງໄກວໄປມາຫຼືຕາກ້ຳງຢູ່) ຍ້ອນ ໄຂ້ຄີງຮ້ອນຂຶ້ນສູງ (ເປີເຊັນເປັນຫຼຸດ1 ຕໍ່1,000ຄົນ).

ບັນຫາໜັກ

- ປອດບວມ(ເປັນນ້ອຽທີ່ສຸດ)

ບັນຫາໜັກແນວອື່ນຍິ່ງມີນ້ອຽກໍເຄີຍຖືກລາຍງານດັ່ງ ພົບກະທົບຈາກຢາວັກຊີນກັນຊິກແກນປ໊ອກ ເຊັ່ນສມອງ ເສັຽຫາຍແລະຈຳນວນເມັດເລືອດຕ່ຳ. ແຕ່ສິ່ງເຫຼົ່ານີ້ມີ ນ້ອຽໂພດທີ່ນັກຊ່ຽວຊານຈະແນ່ໃຈວ່າມັນເນື່ອງມາຈາກຢາວັກຊີນ.

5 ກ້າເກີດບັນຫາປານກາງຫຼືໜັກຈະເປັນແນວໃດ?

ເຮົາຈະເຫັນຫຍັງ?

ສະພາບຜິດປົກກະຕິອັນໃດອັນນຶ່ງເຊັ່ນແພ້ຢາດ້ວຽອາການກະທົບໜັກ, ໄຂ້ຂຶ້ນສູງ, ການປະພຶດປ່ຽນແປງຈາກທັມມະດາ. ອາການໜັກຂອງແພ້ຢາກໍມີ ຫັນໃຈຝືດ, ຄໍແຫບ ຫຼື ຫັນໃຈດັງຫອດແຫດ, ອອກມິ້ນມ່ານຕາມຕົວ, ສີຜິວໜັງມ້ານຈືດລົງ, ຮູ້ສຶກອ່ອນເພັຽ, ຫົວໃຈເຕັ້ນເລັ່ງໄວຂຶ້ນ ຫຼື ວິນຫົວເກີດຂຶ້ນໃນລະຍະສອງສາມຊົ່ວໂມງຫຼັງຈາກສັກຢາແລ້ວ. ກ້າມີໄຂ້ສູງ ຫຼື ຊັກ ມັນກໍຈະເກີດຂຶ້ນໃນລະຍະ 1 ຫາ 6 ອາທິດຫຼັງຈາກສັກຢາແລ້ວ.

ເຮົາຈະເຮັດຫຍັງ?

- ໂທຣ.ຮ້ອງທ່ານໝໍ ຫຼື ພາໄປຫາໝໍທັນທີ.
- ເລົ່າໃຫ້ທ່ານໝໍຟັງເລື້ອງທີ່ເກີດຂຶ້ນ, ວັນເວລາເລີ່ມ ຕົ້ນ, ຍາມໃດທີ່ໄດ້ຮັບຢາວັກຊີນ.
- ຮ້ອງຂໍໃຫ້ທ່ານໝໍ, ຜູ້ພຍາບານ, ຫຼື ພນັກງານສາທາຣະ ນະສຸກ ກຽມຟອມລະບົບລາຍງານເຫດຮ້າຍເນື່ອງຈາກຢາວັກຊີນ (vaers) ຫຼື ໂທຣ.ຫາ VAERS ດ້ວຍ ຕົນເອງ ທີ່ **1-800-822-7967**.

6 ໂຄງການແຫ່ງຊາດເພື່ອທົດແທນຄ່າເສັຽຫາຍເນື່ອງຈາກຢາວັກຊີນ

ໃນກໍຣະນີນ້ອຽນັກນ້ອຽໜາທີ່ທ່ານຫຼືລູກພົບເຄາະຮ້າຍຖືກກະທົບດ້ວຽຢາວັກຊີນກໍມີໂຄງການສະຫະຣັຖມາຊ່ວຽທ່ານປິ່ນປົວບົວຣະບັດ.

ເພື່ອລາຍລະອຽດກ່ຽວກັບໂຄງການນີ້ ຈົ່ງໂທຣ.ຫາ **1-800-338-2382** ຫຼື ຢ້ຽມເບິ່ງໂຄງການຢູ່ຕາມ່າງຄອມພິວເຕີ້ ທີ່
http://www.hrsa.gov/osp/vicp/

7 ເຮັດແນວໃດຈຶ່ງຈະຮູ້ເລື້ອງລະອຽດກວ່ານີ້?

- ຖາມທ່ານໝໍຫຼືຜູ້ພຍາບານຂອງທ່ານເພື່ອລາຍລະ ອຽດ. ເພິ່ນອາດຈະມອບເອກະສານໃຫ້ທ່ານໄປອ່ານ ຫຼື ແນະນຳສາຍຂ່າວອື່ນໃຫ້.
- ໂທຣ.ຫາພະແນກສາທາຣະນະສຸກທ້ອງຖິ່ນຫຼືຣັຖ ເພື່ອ ລາຍລະອຽດກ່ຽວກັບໂຄງສັກຢາກັນພຍາດ (immunization program).
- ຕິດຕໍ່ສູນກາງຄວບຄຸມແລະປ້ອງກັນພຍາດ (CDC):
  - Call 1-800-232-4636 (1-800-CDC-INFO)
  - ຢ້ຽມເບິ່ງໂຄງການແຫ່ງຊາດກ່ຽວກັບການສັກຢາກັນ ພຍາດ ຢູ່ຕາມ່າງຄອມພິວເຕີ້ ທີ່ **http:/www.cdc.gov/nip**

CDC
CENTERS FOR DISEASE CONTROL AND PREVENTION

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH & HUMAN SERVICES
Centers for Disease Control and Prevention
National Immunization Program

Vaccin Information Statement
Varicella (12/16/98) -Laotian 42 U.S.C. § 300aa26

Translation provided by the Minnesota Department of Health

IC # 1410236